

Literatura A per a traductors (català)

Codi: 101422

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

La metodologia docent i l'avaluació proposades a la guia poden experimentar alguna modificació en funció de les restriccions a la presencialitat que imposin les autoritats sanitàries.

Professor/a de contacte

Nom: Xavier Villalba Nicolás

Correu electrònic: Xavier.Villalba@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: Sí

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Tenir un bon domini de la llengua catalana per a poder copsar la llengua literària en totes les seves complexitats i matisos.

Objectius

La funció de l'assignatura és que l'estudiant aprengui a interpretar una obra literària bo i tenint en compte, a l'hora de fer-ho, el moment històric que va aparèixer, i els corrents estètics i de pensament que hi havia a l'època.

En acabar aquesta assignatura l'estudiant ha de ser capaç d'aplicar els coneixements adquirits a la seva activitat com a traductor literari.

Competències

- Aplicar coneixements literaris per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir: Aplicar estratègies per adquirir coneixements literaris per poder traduir.
2. Demostrar que es coneixen els corrents literaris: Demostrar que es coneixen els corrents literaris.
3. Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats: Diferenciar els gèneres literaris i determinar-ne les especificitats.
4. Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements literaris per resoldre problemes de traducció.

Continguts

- Capacitat d'emetre judicis crítics sobre obres literàries.

- Coneixement general dels corrents literaris.
- Diferenciació dels gèneres literaris i determinació de les seves especificitats.
- Ús dels recursos de documentació en la interpretació de l'obra literària.

Metodologia

Explicacions teòriques: exposicions del professor destinades a situar els autors i les obres que s'estudiïn dins el context històric i literari del moment..

Treball dirigit: anàlisi de les tècniques de composició de les obres estudiades a classe i intent d'establir-ne una lectura global..

Treball supervisat: realització individual d'un treball d'una obra triada per l'alumne a partir d'una proposta d'obres per a estudiar que farà el professor.

Treball autònom: preparació de les activitats dirigides i supervisades, i també de l'examen final.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Anàlisi de les tècniques de composició de les obres estudiades i intent d'establir-ne una lectura global	30,5	1,22	1, 2, 3, 4
Tipus: Supervisades			
Preparació de les proves d'avaluació	7	0,28	1, 2, 3, 4
Realització individual d'un treball d'una obra triada per l'alumne a partir d'una proposta d'obres per a estudiar que farà el professor	15	0,6	1, 2, 3, 4
Tipus: Autònomes			
Preparació de les activitats dirigides i supervisades	50	2	1, 2, 3, 4

Avaluació

1. Participació i discussió de textos (20%): es valoraran les intervencions amb criteri en la discussió de les obres que s'estudiïn i també la capacitat de saber valorar les aportacions i els punts de vista d'altri.

2. Prova final escrita (40%): es tindrà en compte la capacitat d'analitzar i d'interpretar correctament un fragment d'una de les obres estudiades a classe, i també la capacitat d'organitzar un discurs escrit i d'expressar-se amb correcció i en el registre adequat.

3. Treball individual (40%): es tindrà en compte la capacitat d'organitzar un treball escrit establint hipòtesis de treball i desenvolupant-les amb coherència, la capacitat d'analitzar i interpretar amb sentit una obra literària, el coneixement i la utilització adequada de la bibliografia, i, finalment, la capacitat d'expressar-se en el registre adequat i amb correcció.

L'avaluació és continuada. Els estudiants han de demostrar el seu progrés realitzant 3 activitats d'avaluació. El calendari d'aquestes activitats, així com els detalls sobre cada una d'ells i el pes que tenen en l'avaluació final es proporcionarà a l'inici de les classes.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6%(dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més. En cap cas es podrà fer una activitat de reavaluació pel valor del 100% de la nota final. La qualificació final màxima que poden obtenir els alumnes en la recuperació és un 5.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0. S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat).

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Participació i discussió de textos	20%	25	1	1, 2, 3, 4
Prova final escrita	40%	2,5	0,1	1, 2, 3, 4
Treball individual	40%	20	0,8	1, 2, 3, 4

Bibliografia

- A. Broch (dir.), *Diccionari de la literatura catalana*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 2008.
- P. Gabriel (dir.), *Història de la cultura catalana*, Barcelona, Edicions 62, 1994-1999. 10 vol.
- B. de Riquer (dir.), *Història. Política, societat i cultura dels Països Catalans*, Barcelona, Enciclopèdia Catalana, 1995-2000. 13 vol.
- M. de Riquer, A. Comas i J Molas (dir.), *Història de la literatura catalana*, Barcelona, Ariel, 1980-1988. 11 vol.